Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również od dnia, w którym ustanowiono mnie, abym był namiestnikiem w ziemi judzkiej – od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego drugiego (panowania) króla Artachszasta,\* przez dwanaście lat – ani ja, ani moi bracia nie korzystaliśmy z utrzymania należnego namiestnikowi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałbym przy tym zaznaczyć, że od dnia, w którym ustanowiono mnie namiestnikiem w ziemi judzkiej, to jest od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, czyli przez dwanaście lat, ani ja, ani moi bracia nie korzystaliśmy z utrzymania należnego namiestnikowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również od dnia, w którym ustanowiono mnie ich namiestnikiem w ziemi Judy, od dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, przez dwanaście lat, ja i moi bracia nie jedliśmy chleba przysługującego namiestnikowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem ode dnia, którego mi przykazał król, abym był książęciem ich w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa króla, przez dwanaście lat, ja i bracia moi obrokuśmy książęcego nie jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od onego dnia, którego mi król przykazał, abym był książęciem w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego wtórego Artakserksa króla, przez dwanaście lat ja i bracia moi nie jedliśmy rocznego obroku, które książętom dawać powinno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie od dnia, kiedy powołano mnie na namiestnika ziemi judzkiej - od roku dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku [panowania] króla Artakserksesa: przez dwanaście lat - ani ja nie jadłem chleba namiestnikowskiego, ani moi bracia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również nie korzystałem ani ja, ani moi bracia z utrzymania przysługującego namiestnikowi od dnia, kiedy ustanowiono mnie ich namiestnikiem w ziemi judzkiej, to jest od dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, czyli dwanaście lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto, od chwili powołania mnie na namiestnika w ziemi Judy – od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, przez dwanaście lat – ani ja sam, ani moi bracia, nie korzystaliśmy z przysługującego namiestnikowi uposażenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od dnia, w którym zostałem mianowany namiestnikiem prowincji judzkiej, przez dwanaście lat, czyli od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, nie korzystałem z utrzymania należnego namiestnikowi ani ja, ani moja rodzina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Począwszy od dnia, w którym ustanowiono mnie namiestnikiem w ziemi judzkiej, w okresie lat dwunastu, to jest od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, ja ani moi bracia nie korzystaliśmy z przysługującego namiestnikowi uposażenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від дня, в якому мені заповіджено бути їхнім володарем в землі Юди, від двадцятого року і аж до тридцять другого року Артасаста, дванадцять літ, я і мої брати в них насильно забраного не їли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również ja oraz moi bracia nie jedliśmy przez dwanaście lat pokarmu rządcy, od dnia w którym król mi nakazał, abym był rządcą w ziemi Judy, czyli od roku dwudziestego – aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inna sprawa: Od dnia, gdy mnie ustanowił ich namiestnikiem w ziemi judzkiej – od roku dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, dwanaście lat – ja sam ani moi bracia nie jedliśmy chleba przysługującego namiestnikowi. |

1. 1) Tj. w latach 445-432 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: chleba namiestnika nie jadłem. [↑](#footnote-ref-3)